

je za otroka, nismo se učile, kako naj se odgojuje i. t. d. To je pa ravno napačno. Rousseau pravi: „Kdor ne pozna očetovskih dolžnosti, nima pravico postati oče“. Ravno to se sme reči o materah.

Pedagogika uči, da mora imeti učitelj veselje do mladine. Ali bi se ne smel ta stavek še bolj povdarjati starišem? Tem naj bi se posebno naglaševalo to pravilo, kajti otroci so njihovi, med tem ko so učitelju le izročeni. Koliko se tirja od učitelja! Otrok, ki se ni učil ljubiti svojih starišev, ne bode ljubil učitelja; in če ni te ljubezni, mu bode vse učiteljevo ravnanje brez prida. (Dalje prih.)

Dr. Jakob Zupan.

XII Ghaselen an einen Freund

von

Franz Hermann von Hermannsthal.

7.

Der junge Orient ist alt geworden,
 Sein heil'ger Feuerstrom ist kalt geworden.
 Der duft'ge Hain, von Nymphen voll und Göttern,
 Er ist ein einsam öder Wald geworden.
 Stumm ist der Sturm des Liebes, der vom Himmel
 In seinen Palmen einst gehalten, geworden.
 Verschlagen ist von roher Faust die Laute,
 Denn Herr im Osten ist Gewalt geworden.
 Das rege Leben voller Blüt' und Jugend
 Ist zur versteinten Greisgestalt geworden.
 Entwürdigt ist der Mensch, der Sinn des Knechtes
 Ist sein entehrender Gehalt geworden.
 O, laß mich weinen, aus der schönen Jungfrau
 Ist eine grause Mumie bald geworden!

XII Gazel Prijatlu

prevel

Dr. Jakob Zupan.

Mladost Azjank staruha je postala,
 Ognjena reka merzla je postala.
 Disav dobrava, polna Vil, in Bógov
 Samótna pástoš gerda je postala.
 Groméla pesem kdej tam iz oblakov
 Med palme, dovna muta je postala.
 Razdrobil arfo topor je divjakov,
 Gospód vostóka sila je postala.
 Življenje živosreberno mladosti
 Ledénih sívk podoba je postala.
 Obresčastèn je človek; strah služanstva
 Ljudi lastnost nevredna je postala.
 O, daj mi plakati lepó dívico!
 Prevréd negudna mumja je postala.

8.

Vom Osten ging des Geistes Lichtstrahl aus,
 Und durch der Erde weiten Brunnsaal aus.
 Nun aber hüllt er sich in dunkle Nacht,
 Und gibt den ew'gen Schlaf als Labfal aus.
 Mit Mauern gürtet er sich ein und schreit
 Die Welt im Freien als ein Scheusal aus.
 Die kühne Niefenkraft der alten Zeit
 Ging in der Schlafheit dumpfes Trübsal aus,
 Des starken Adlers Flügel sind gelähmt,
 Des Auges Flamme lösch in Mühsal aus.
 Suchst du des Orients alte Herrlichkeit,
 So gräbst du ein verwittert Denkmal aus.
 Drum, ziehst du nach der Menschheit Wiege hin,
 So ziehst du auch nach ihrem Grabmal aus.

Od jutra prišlo daš vedrilo je,
 Vesólno zemljo ozalilo je.
 Zavija se v temnoto jutro zdej,
 Noč večno pokoj prekerstilo je.
 Zidóve si pripaše krog in krog,
 Svet imenválo prost gnusilo je.
 Moč velikansko smela starih dni
 Poglotnena v duhá grazilo je.
 Postojn kerpka perúta ohromi,
 Oči se plame v plač gasilo je.
 Ak' išeš jutra nekidajno čast,
 Starin skopávano trohnilo je.
 K zibéli šel človeškiga rodú
 Na človečije šel gomila je.

9.

Du magst in Hütten, magst in Pyramiden wohnen,
 In Wüsten, in dem Hain der Hesperiden wohnen;
 Du magst in stiller Klaus', in hebreim Göttertempel,
 Magst in dem Haus des Fluchs, gleich den Atriden, wohnen;
 Du magst auf breitem Plan, vom Sturm der Welt umbrauset,
 Magst einsam auf den Höh'n, von ihr gemieden, wohnen —
 Es theilt dein Lager stets die Sehnsucht und die Sorge,
 Und nie wird in der Brust dir süßer Frieden wohnen.
 Drum, bis nicht stille steht das Herz, das allzu laute,
 Und wir in Grabes Schooß, von Wunsch geschieden, wohnen,
 Wähnt nicht, ihr Seufzenden, daß Ruhe wir erringen,
 Wenn wir an andrem Ort, als sonst, hiernieden wohnen.

Daj sreča ti v pirámidi, na tléh bivati,
 Naj dá v dobrávi, Hesperid logéh bivati;
 Daj v tihi sobi, daj v pojátine svitlosti,
 Enáko daj Atrídam v rót gradéh bivati;
 Daj ná široki ravní, sred svetá viharjov,
 Naj dá ti na samótnih gor verhéh bivati;
 Skerb, želja tvoje vedno spremla ti bivanje,
 Ni dano tebi pod mirú stropéh bivati.

De sè ne bode vstavilo sercé preglasno,
De v brezvošilnih jamemo grobèh bivati,
Ne mislite, zdihvavci! bit' upokojeni,
Na svetu jeli v menjànih stranèh bivati.

10.

Gleich der Geliebten zieht dich an die Ferne,
Du suchst in verliebtem Wahn die Ferne.
Es lockt mit dunklem Blick aus dichten Schleier
Dich bühelnd in verweg'nen Rahn die Ferne.
Mit Zauberliedern deinen trum'nen Busen
Stürmt mit Sirenentücke dann die Ferne.
Es ruft in ihre Gräber und entfendet
Die Geister schmeichelnd dir heran die Ferne.
Wie Dienen spröb, um sichrer zu verführen,
Unrauscht sich mit dem Ocean die Ferne.
Trau' nicht der Buhlerin, sie wird dich fliehen,
Nie wird dein Arm in Lieb' umfah'n die Ferne:
Bom Osten östlich liegt ein andrer Osten,
So lockt dich auf endlose Bahn die Ferne.

Kos ljubi, tebe mikala dalina,
Upaljniku prelesnica dalina.
'Z derznih oči bludilniga popela,
Na barko tebi vablenka dalina.
V obrazu vertoglavliva cepetec,
Lobudov pevsina dalina,
Te kliče v grobe, duhe prot' pošilja,
Takó se ti prilizova dalina.
Sirenski sredi mórja zapelivka
Okrognokrog pén-šumnasta dalina.
Ne upej klami! pobeži prej tabo,
Ni tvojsa drug objemanja dalina.
Od jutra k jutru vidim drago jutro,
Klamila bo te vekoma dalina.

11.

Du hast die Sprache Cicero's studirt,
Homer's Gesang für ewig groß, studirt.
Drauf riß die Mode mächtig dich dahin,
Und eiligt wurde der Franzos studirt.
„Petrarca! Dante! Tasso!“ klang's, es wird
Die Sprache Metastasio's studirt.
Shakespeare klingt besser im Original,
Drum wurde bald er selbst, statt Bos, studirt.
Mafamen des Hariri wurden laut,
Gleich wird in seiner Sprache losstudirt.
Was hilft's, wenn du, statt deutsch, arabisch klagst?
Das Fremde macht dein Klagen bloß studirt.

Ti kremlja Ciceronskiga se vèl,
Omèra se prepetiga se vèl.
Po tém vabila šega močno te,
Si jaderno francoskiga se vèl.

„Petrarka! Dante! Taso!“ pravjo, si
 Besede Metastasija se včil,
 Šakespeare se bere 'z matice lepó!
 Šakepearara naglo samiga se včil.
 Harirove Makáme razglasé;
 Si Korancov nategama se včil.
 Po kaj! ak Nemeč Arábam ječiš;
 Ječát si včeno 's tujiga se včil.

12.

Es forschen die Weisen, wer hemmt es?
 Die Zugvögel reisen, wer hemmt es?
 Es saßt der Magnet wie lebendig
 In Liebe das Eisen, wer hemmt es?
 Es donnern dahin die Gestirne
 In ew'gen Geleisen, wer hemmt es?
 Die Jugend bewegt sich in Flammen,
 Erlöschen den Greifen, wer hemmt es?
 Es freut sich der plumpe Gefelle
 Bei Becher und Speisen, wer hemmt es?
 Den Dichter dünkt Adler und Taube
 Nur selig zu preisen, wer hemmt es?
 Der Frühling muß Blumen erziehen,
 Der Winter beeisen, wer hemmt es?
 Drum hab' ich nicht etwa geschrieben,
 Zu hemmen dein Reisen, wer hemmt es!
 Muß Alles nach seiner Natur sich
 Run einmal erweisen, wer hemmt es?

Zmodrijo se pravi, kdo vbrani?
 Preséljo žerjavi, kdo vbrani?
 Ohjemec magnet skoro čuten
 Zelezja ljubavi, kdo vbrani?
 Okoli derdrájo se zvezde
 Po večni postavi, kdo vbrani?
 Mladina je gibka, goreča,
 Merzlijo gerbávi, kdo vbrani?
 Dovólenj junák ne obdélan
 Pri miru, kurjavi, kdo vbrani?
 Le sreča postojne, goloba,
 Rojila bo pevec po glávi, kdo vbrani?
 Spomlád poganjáti cvet more,
 Led zima pripraví, kdo vbrani?
 Prijatelj! ne plšem, se tvoji
 Uprét udaljávi; kdo vbrani?
 Vse more ravnati le vender
 Po svoji naravi, kdo vbrani?

V št. 50 jo je dr. Zupan zapel „Jega Milosti visoke časti vred-
 nimu Gospodu Gospodu **Ravnikar Mateju**, Škofu Teržaške-Ko-
 perske Cerkve“ itd. na pr.:

Verhu Adrija likvajte
 Koper, Opčina, Duin!
 Oču takimu ploskajte
 'Z mander, logov, bark, solin!

Mej sodniki rajni sije
 Vam Potočnik patricjèn;
 Bo mej Sigmonde škofije
 Vaju Ravnikar verstèn itd.

Dasiravno sem k slovesnemu obhajanju stoletnice tolikanj zaslužnega moža vzbujevaje opisal ob kratkem njegove zasluge v našem slovstvu (pr. Slovenec l. 1876 št. 89—91: Vladika Matej Ravnikar v slovstvu slovenskem); hočem vendar po tej pesmi o njem nekoliko še spregovoriti v opisovanji družega našega Mateja Ravnikarja Poženčana, prvemu vrednega naslednika v književnosti slovenski.

Zupan sam je čutil, da so vzlasti vezani spisi njegovi manj učenim težko uméti, torej je časih pojasnoval jih s potrebnimi razlagami in opombami, kar se storilo bode tudi na koncu pričujočih sestavkov. Vendar so grajali njegovo slovstveno delovanje nekteri skrivaj nekteri javno, in nanj tudi méri v „Illyr. Bl.“ št. 53 spis: „Bildung der windischen Sprache.“ V njem pisalec pravi, da se po jeziku vidi, kako visoko v omiki je kateri narod; da so v sedanjem veku živi jeziki, med njimi tudi slovanski, posebej slovénski ali vindiški po Kranjskem, Koroškem in Štajarskem, močno napredovali, jako se povzdignili. Bilo je pa res potreba. Da se je slovenščina znebila mnogih privzetih ptujk, morali so pisatelji sezati v starodavnost ter poiskati že skoro popolnoma pozabljenih besedi in izrazov. Mnogo več bi se še storilo, ko bi pisatelji delovali z zedinjenimi močmi, pa se ločijo v stranke in drug drugemu oporekajo. „Eben so ist zu bedauern, daß gelehrte Männer, die zur Bildung der windischen Sprache ungewöhnlich viel beizutragen fähig sind, sich mit nichtsbedeutenden Kleinigkeiten, mit leeren selbst gebildeten Winden ganz unverständlichen Gedichtchen, lächerlichen Wortfängereien, und willkürlichen Erklärungen, die von Niemanden angenommen, wohl aber von Jedermann belacht werden, abgeben. Wenn solche in der windischen Sprache verfaßte, trotz aller Erklärungen für Jeden unverständliche Aufsätze öffentlich erscheinen, so werden sie mit Widerwillen angesehen, und die windische Sprache wird dann als eine wilde Sprache gescholten. Zu bedauern ist es auch, daß man, statt mit der Bildung der windischen Sprache vorwärts zu schreiten, nun einen argen Alphabetsstreit erhob, was den Anschein hat, als wolle man durch Einführung eines neuen Alphabetes das bis nun in der windischen Sprache mühsam Aufgebauete vorsätzlich niederreißen, und die windische Sprache in das Dunkel der Verwirrung begraben. Nicht vergessen sollen wir das bekannte Sprichwort: „Concordia res parvae crescunt.“

Winde.

Zemeljna teža.

Modri učenjaki natvoroznanstva so premišljevali in preiskovali reči, ki se prostemu človeku dozdevajo prazna marnja. Med te stvari gre tudi vprašanje: koliko funtov ali kilogramov tehta cela zemlja?

Sicer bi se moglo misliti, da je lahko rešiti to vprašanje. Izgo-